



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-castellano facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	C1	D2
	C2	D9
	C4	D10

(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	C1 C3 C4	D2 D9 D14 D22
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D4 D5 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	C1 C2 C3 C4 C17 C21	D2 D4 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contidos

Tema	
1. Introducción: cuestións complexas da tradución alemán-español	1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español (II)	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural (II)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5.- Introducción á tradución socio-cultural	5.1 Tipoloxía de textos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	22	44	66
Traballo tutelado	4	12	16
Estudo de casos	12	36	48
Actividades introdutorias	3	6	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	0	6
Estudo de casos	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballo tutelado	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Estudo de casos	Análise e resolución de problemáticas de tradución.
Actividades introdutorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.
Traballo tutelado	Traballos diversos de aula.
Probos	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.
Estudo de casos	Estudos de caso.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	30	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consta da tradución e/ou adaptación/resumen/*paráfrasis de dous textos de aproximadamente un folio cada texto;	70		

Outros comentarios sobre a Avaliación

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, *anacolutos nin faltas de *concordancia *sintáctico-*morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixada esta, faráselles a recomendación correspondente.

O exame consta da tradución e/ou adaptación/resumen/*paráfrasis de dous textos; para aprobar o exame é necesario aprobar ambos os apartados. Permítese o uso do computador no exame (non está permitido o acceso ao correo electrónico ou a programas de tradución automática).

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Outros comentarios:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha *paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao *TO e que non presenta erros *ortográficos, de *concordancia, de puntuación, *anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Si algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse *documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificadas, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (*WhatsApp, *Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que

se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvida é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter *orientativo, pois a *heterogeneidad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Se sobreniende que non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,

Bibliografía Complementaria

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,

Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán**, Salamanca, Universidad,

Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Ás/os estudantes españois recoméndaselles un nivel de alemán de como mínimo B2. Vale o mesmo para os estudantes foráneos respecto ao español.